

东方寓言

东方文化丛书

• 张朝柯 编 •

河南文艺出版社



东方文化丛书



东方寓言

· 张朝柯 编 ·

河南文艺出版社

东方文化丛书

东方寓言

张朝柯 编 责任编辑 方亚平

河南文艺出版社出版发行

安阳市印刷厂印刷

新华书店经销

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

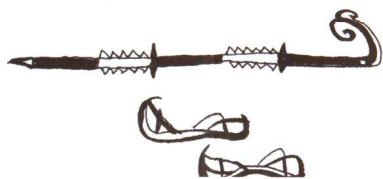
开本 850×1168 毫米 1/32 印张 16.75

字数 412000 印数 1—4000

ISBN7-80623-092-0/I·65

定价 23.20 元

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系。

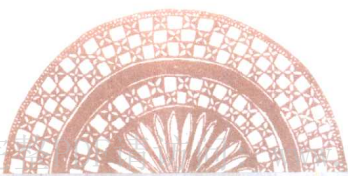


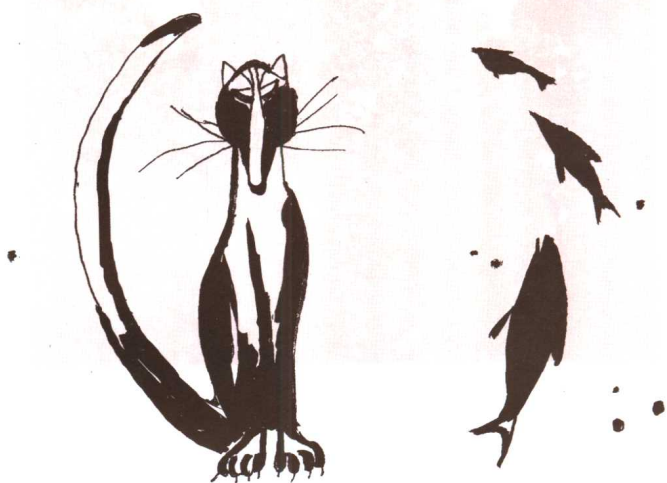
[印度]
二鬼争物





[日本]
仙鹤女





[柬埔寨]
豺鱼斗智





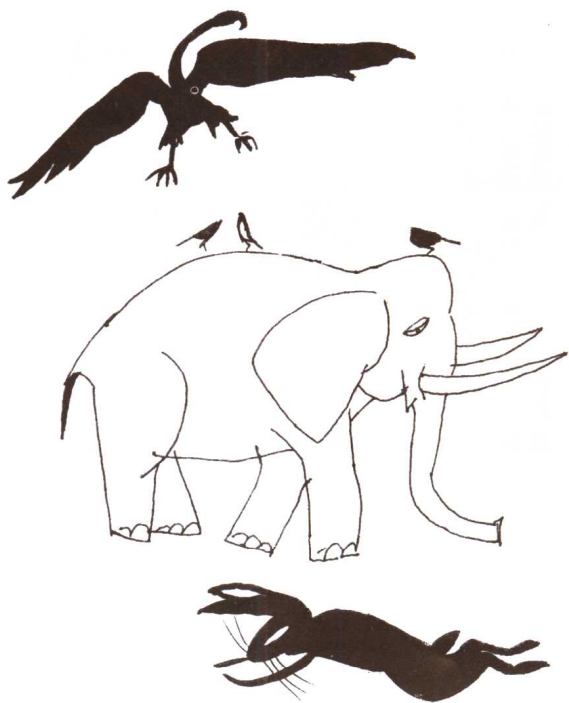
[苏丹]
十只白鸽





[非洲]
蛇神





[柬埔寨]
鸞、大象和
兔子





[柬埔寨]
道士和老虎





[印度]
壶中女人



东方寓言浅论

这本书里搜集和编选的是东方——亚非两大洲各国、各地区（中国除外）的民间寓言。

东方寓言起源于远古时期，有5000余年的悠久历史；然而，在漫长的发展过程中，它又经久不衰，永葆活力，时至今日，一直受到世界各国人民的珍爱和传诵。

在我国，“寓言”一词最早见于《庄子·寓言篇》，其中说：“寓言十九，藉外论之。”“寓言十九”，根据《释文》中的解释：“寓，寄也。以人不信己，故托之他人，十言而九见信”；“藉外论之”，也就是假托另外的事情和人物进行说理，利用弦外之音或言外之意增强说服力 and 感染力。这可以说是庄子对寓言的认识和解释。在我国古代，比较常见的寓言的别名，还有譬喻和况义等。譬喻作为寓言的一种别名，流行于魏晋南北朝时期，佛经的译者将佛经中的寓言简单化了，直接称做譬喻，如：《百句譬喻经》、《杂譬喻经》、《法句譬喻经》、《众经撰杂譬喻经》、《天尊说阿育王譬喻经》等，这是将修辞手法的比喻同文学体裁的寓言等同起来了。“况义”的“况”，有比拟或譬喻的意思；“义”，是意义的意义；况义，也就是具有比拟或譬喻的意义。因而，在17世纪我国刊印《伊索寓言》的选译本时，取名《况义》。

寓言这一独特的文体，往往借助某种自然物或人类活动，以此喻彼、弦外之音和另有寄托的手段，生动表现对某种社会现象和人

类不同品德的理解、赞扬、批判和嘲讽,富有意味深长的教育意义。

在这本书里,我们搜集和编选了将近 200 个民间寓言(作家创作的寓言除外)故事,其中亚洲的民间寓言,选自 19 个国家和 1 个地区;非洲的民间寓言,选自 4 个国家和 4 个地区。在我国,对亚洲各国民间寓言的翻译和研究,有较好的基础,可以按国别进行编选;然而,对非洲民间寓言的研究,基础较差,目前除少数国家外尚无法根据国别进行编选和介绍。

现在,结合着本书编选的民间寓言,就有关的问题做一粗浅的介绍。

首先,应了解民间故事和民间寓言的关系问题。民间故事,是民间文学中的一个门类,从广义上说,是人民口头文学创作的散文叙事作品的总称。因而,神话、传说、生活故事、寓言、笑话和童话等不同形式的散文口头文学创作,都属于民间故事的范畴。如果根据狭义的界说,是指神话和传说以外的各种富有幻想色彩或现实性较强的散文口头文学作品。不难看出:民间故事是泛指散文口头文学创作的总称,民间寓言,只不过是民间故事中的一种。

然而,关于民间故事的分类,有时是很不容易的。这正如学者们所指出的:“民间故事的分类问题是比较复杂的。在国际上也没有严格的供科学研究之用的分类方法。其主要原因是这些民间故事之间有许多并存和近似的现象,并且在流传过程中又有很大变化。往往同一个故事,既可以是寓言,又可以是笑话,还可以是动物故事。这样,就给民间故事的分类带来许多困难。因此,分类问题只能是相对的,而不是绝对的。”(钟敬文主编:《民间文学概论》,204 页。)尽管如此,本书所选的故事,主要是从民间寓言的特点出发,加以编选的。

其次,是应如何理解民间寓言形式特征的问题。有人认为:带有哲理性结语的,是寓言;而那些没有说明寓意的、不带任何教训

性的概括和总结的,应视为民间故事,而不是寓言。这一看法是不全面的,也是不正确的。

东方的民间寓言,从形式特征上看,有两种基本形式——“先秦式”和“印度式”。“先秦式”寓言,往往在故事的开头或结尾没有那种哲理性结语或教训性、启发性话语,其鲜明的特点是故事情节同哲理思辨、训诫意识浑然一体,使哲理和教训自然地体现在主要形象或主人公的结局里。“印度式”寓言,往往在故事的开端或结尾,用一段教训式的话语点明寓言故事的主题思想。这一主题思想,有的是由作者直接说出,也有的是借助主要形象或主人公说出的,也有的是用短诗概括和总结出来的。因而,“印度式”寓言的结构,基本上是由两个部分构成的:虚拟的故事情节,这是寓言载体,教训式或哲理式的结语,这是寓言的灵魂。

“先秦式”和“印度式”,是寓言的两种最基本的形式,也是流传最广、影响最大的世界各种寓言形式的基础。

在本书中编选的西亚苏美尔、巴比伦的寓言和北非埃及的寓言,是世界上最早的寓言。苏美尔、巴比伦和埃及的寓言是属于“先秦式”的寓言形式,其中没有教训式的话语和哲理性的结语。例如:苏美尔的《狐狸求角》这一寓言故事中说:

狐狸向恩利尔神提出要求,求他让自己也长有野牛的角。
于是它长上了野牛的两只角。

可是,不久风雨大作,它再也进不了自己的洞。到了夜快尽的时候,冷风凄雨浸透了它。

它说:“只要一天亮……人们一看见我,我就完啦!”

这是世界上最古老的寓言之一,最晚约产生在公元前3000年以前,距今已有5000余年之久。寓言中提到:狐狸向恩利尔神祈求,“求他让自己也长有野牛的角”。恩利尔神,原是暴风雨神和主管农业的神。城市出现后,他成为尼普尔城的地方保护神;后来,又同阿努神和埃阿神成为三联神之一。这三个大神,各有自己的

尊称：阿努被称之为“至高至远”之神，恩利尔被称之为“雄武威严”之神，埃阿被称之为“聪慧圣明”之神。狐狸向恩利尔神祈求像野牛那样长出双角，实际上是妄想让自己能像恩利尔神那样“雄武威严”，不可一世；能像野牛那样身材高大，威力无穷。它可以用自己的双角战胜任何敌人，抵御一切侵害；甚至也可以像野牛那样显得威风凛凛，所向无敌，依靠双角到处横行霸道，为所欲为。然而，狐狸的希望和理想是不现实的，违背了自然规律，因而必然要遭到自然的惩罚：双角使“它再也进不了自己的洞”，“冷风凄雨浸透了它”，甚至生死攸关的更可怕的危险在等待着它：“只要天一亮……人们一看见我，我就完了。”狐狸的险恶处境和遭遇向人们表明：出于非分的企求，基于虚荣的模仿，不会使自己如愿以偿，等待着它的是不堪设想的可怕后果。我们的读者看过《狐狸求角》寓言之后，可以受到启发，得出这样的认识和结论。但是，在这一寓言中，并没有教训式的话语和哲理性的结语，尽管如此，也无法否定其寓言性质。在这一充满神话色彩的故事情节中却闪烁着人生哲理的夺目光辉。正是这一光辉照亮了人类摆脱原始历史阶段而迈进理性批判新时代的道路。有人说：寓言是理性思考的产物，寓言的作者——人民群众更是以理性的眼光观察、分析自然和社会，从具体、形象和生动的事件中概括和总结出抽象的人生哲理。其中虽然没有教训式的话语或哲理性的结语；但是寓言借助情节和形象所表现的教育意义依然是鲜明的。

同样的，本书中选入的巴比伦寓言《蚊子和大象》，也是属于“先秦式”的，没有教训式的话语。然而，通过蚊子和大象的对话，已经生动地展示了寓言的主题。蚊子对大象说：“好兄弟啊！我站在你的背上是否加重了你的负担让你受累了？不过，我过去已经这样站过一次了。你尽管放心，只要一到前边的水泉边上，我保证马上下来。”大象却回答：“你究竟是谁啊？我从来没有感觉到你曾在我的背上站过呀！你爱下不下，随你！反正我绝不会感觉到你

什么时候从我背上下来了。”这一寓言是通过蚊子和大象的对话给人以启迪和教育：无论是谁都应该看清自己的地位，恰如其分地估量自己的作用，万万不可妄自尊大、自以为是；否则就要像小小的蚊子那样在巨大的大象面前显得何等的庸人自扰、自找麻烦！

《祭司和狮子》，也是一则没有教训式话语的巴比伦寓言，同《蚊子和大象》不同，它不是通过对话表现主题的；而是借助于祭司的行动表现了寓言的主题：一个祭司在旷野中遇上了一头狮子，“他惊恐万状撒腿就跑，总算摆脱了狮子”。但是，当他来到城门口，一看到城门前狮子塑像时，“顿时怒形于色，向它猛扑过去，用巴掌使劲地抽它的耳刮子，并对它咆哮道：‘你知不知道你兄弟在旷野里对我干了些什么事呀？’”祭司对真狮子和假狮子的不同态度表明：任何人都不该像祭司那样：欺软怕硬，欺善怕恶。这一人生哲理，给人以深刻的教育，同时，也尖锐地揭露和抨击了当时宗教祭司的丑恶嘴脸和奸邪歹心。

同西亚地区苏美尔和巴比伦的寓言一样，北非埃及的寓言，也是没有教训式话语的，大多是拟人化的动物故事。其饱含哲理的教训内容完全蕴藏在生动的故事情节中。在《莱顿世俗体纸草》第一部分（第84号）中记录着4则寓言，可以认为：这是古埃及寓言文学的代表作。

《燕子与海》这一则古埃及寓言，同我国《山海经》中《精卫填海》的故事，大致相类似。其中说：“一只燕子在海边筑巢，孵出小燕子。一天，燕子出去为乳燕寻找食物，把乳燕托给大海照看。燕子觅食归来，发现乳燕不在巢里，就去找大海，要求大海把乳燕还给她。但是，傲慢的大海对她的要求置之不理。燕子发誓向大海报仇。于是，她每天口衔沙石填海，然后再到海里吸一口海水吐到沙漠上。这样，日复一日，燕子终于战胜了大海。”这则寓言，同我国《列子·汤问篇》中的《愚公移山》，在寓意上是十分相近的，真实地反映了古埃及人民征服大自然、改造大自然的宏伟志向和顽强

的毅力。一个小小的燕子为了复仇敢于战胜广阔的大海,这一雄心壮志表现了藐视困难、战胜困难的大无畏的英雄气概。小燕子日复一日地口衔沙石填海,一次又一次地口吸海水吐到沙漠上,这种不厌其烦的、不怕艰辛的持之以恒的实干苦干的决心和毅力,再强大的敌人也能战胜。

古埃及的《狮子与老鼠》,也是一篇没有教训性话语的寓言,通过各种动物的不幸遭遇——豹子被人剥了皮;驴被人戴上笼头、拴上缰绳;熊被人拔掉牙齿……揭露并谴责了人类的奸诈、狡猾和残忍。那么,被迫害者如何摆脱和战胜人类这一强敌呢?寓言在最后借助于小小的老鼠拯救了强大的狮子这一情节,生动而有力地宣扬了寓意:被迫害者绝不应该区分大小和强弱,必须同心同德、互相帮助、团结一致、友爱相处,才能摆脱各种危险,才能克服一切困难,才会有安宁和幸福的生活。

然而,古埃及的寓言有的也有教训性的话语,如:《狮王》。在《狮王》这一寓言中,一开始便描写了狮子和老鼠的争辩:狮子对小小的老鼠说:“我的老鼠,你真是无知!你怎么竟敢同最强大的动物争吵呢?”老鼠却反驳说:“我的狮子,你说的并不正确。强大在于智慧。我虽然是只小老鼠,却比你聪明,因此也比你强大。然而,最强大的动物是人,因为人最聪明。”这一则的寓言,在开头部分便点明了寓意。接着,便通过狮子被人用计捆在树上、“狮子被人用开水烫得遍体鳞伤”,一群狮子又被人吓得“都掉进大树旁的一个深洞里”。这些“狮子屡次上当,最后不得不认输”。这一系列情节证明:人是最聪明的,因而也是最强大的。人,最后做众狮之王,无论走到哪里,“总有四头狮子在他身边侍候。这一则古埃及寓言,同前边《燕子与海》和《狮子与老鼠》一类的寓言不同,是有教训性话语的寓言。因而,我们可以说:苏美尔、巴比伦和埃及等“先秦式”寓言,是没有教训性话语的;但是,也有例外,《狮王》便是明证。